



# Bibliographie

## 50 ans d'immigration marocaine et turque en Belgique

Edition 2014

### INTRODUCTION

La commémoration des 50 ans de l'immigration marocaine et turque en Belgique suit de peu la célébration des 40 ans du Collectif Alpha. Les deux faits sont étroitement liés, comme en témoignent les documents présentés ici.

Cette bibliographie illustre notre volonté de comprendre tant le phénomène migratoire que de la personne immigrée et nous invite à « une rencontre des cultures et à un questionnement sur nos sociétés ».

Elle se compose de cinq parties :

- Contexte : politique, histoire, droits, conditions économiques
- Témoignages et récits de vie : adaptation, hésitation, déchirement, enthousiasme
- Vivre ensemble : des belges marocains, des belges turcs, avec une part importante consacrée au rôle des femmes dans l'immigration
- Question de la langue et du bilinguisme
- Relations alpha et immigration

Les documents sont classés par date d'édition.

*N.B. Les ouvrages proposés dans cette rubrique figurent parmi les premières acquisitions du centre de documentation.*



## CONTEXTE POLITIQUE ET HISTORIQUE

**FRENNET - DE KEYSER Anne, La convention belgo-marocaine du 17 février 1964 relative à l'occupation de travailleurs en Belgique,**  
CRISP, 2003 (Courrier hebdomadaire ; 1803), 46 p. Cote : I BELG cour

**Maroc : Répression, pression, immigration,**  
COMITE DE LUTTE CONTRE LA REPRESSION, 1974, 60 p. Cote : DIV GEOPOL maro  
Depuis février 1972, les comités de lutte contre la répression au Maroc se sont constitués dans divers pays d'Europe. Ils dénoncent la situation politique vécue par les Marocains au Maroc, mais aussi en Europe comme travailleur immigré.

**Le petit livre juridique des travailleurs immigrés,**  
MASPERO ; GISTI; COLLECTIF D'ALPHABETISATION DE PARIS, 1975 (Petite collection Maspero), 127 p. Cote : I LEGI  
Cet ouvrage aborde les questions de l'emploi, des conditions de séjour, des procédures d'expulsion, etc.

**Le Maroc des procès : Procès de Casablanca 1977,**  
COMITE DE LUTTE CONTRE LA REPRESSION, 1977, 93 p. Cote : DIV GEOPOL maro  
Chronologie des procès politiques au Maroc depuis l'indépendance formelle de 1956. Contient : analyse, témoignages, revue de presse, état des lieux de la torture, etc.

**MISKE Ahmed-Baba, Front Polisario, l'âme d'un peuple,**  
RUPTURE, 1978, 379 p. Cote : DIV GEOPOL misk  
Origine, épopée et résistance du peuple sahraoui.  
Enjeu stratégique de ce pays gorgé de richesse, situé à un point névralgique du monde afro-arabe.

**Charte commune de la coordination des associations démocratiques marocaines en Europe,** RDM Belgique, 1980, 75 p. Cote : I COMM rdm  
Analyse des causes et de l'évolution du phénomène migratoire qui a obligé plusieurs milliers de travailleurs à quitter leur pays. Responsabilité du système capitaliste européen et du système répressif marocain.

**MORELLI Anne, Histoire des Etrangers et de l'Immigration en Belgique de la préhistoire à nos jours,**  
Vie ouvrière, ( EVO Histoire), 1992, 336 p. Cote : I BELG more  
La population de l'actuelle Belgique est métissée dès ses origines. Depuis la préhistoire, des vagues de peuplement se sont entrecroisées sur notre étroit territoire, aux frontières longtemps floues et perméables. Les Belges "pur souche" sont en réalité les métis de ces différentes strates. Gaulois, Germains, Romains, Francs, Juifs, Français, Allemands, Polonais, Italiens, Grecs, Espagnols, Portugais, Maghrébins, Congolais, Turcs ...  
Plus de vingt historiens retracent ici les apports successifs de ces populations "venues d'ailleurs". Ils analysent le vécu de ces femmes et de ces hommes qui ont souvent quitté des situations de misère ou d'oppression, ont voyagé, passé des frontières, se sont entassés, séparés, ont travaillé dur, ont été incompris, ont espéré, changé de langue, ont survécu. Mais aussi des "étrangers" qui se sont organisés, ont changé de travail et ont - avec leurs mains et leur intelligence - construit la Belgique.



## Sous la direction de COENEN Marie-Thérèse, **les syndicats et les immigrés : Du rejet à l'intégration**

EVO CARHOP, 1999, 182 p. Cote : I TRAV coen

Ce livre raconte le passage de l'opposition à l'intégration des étrangers dans les structures syndicales. Le capitalisme sollicite une force de travail, le mouvement ouvrier se retrouve face à des hommes et des femmes.

## TEMOIGNAGES ET RECITS DE VIE

MICHEL Patrick, BENTMIME Fatma, **Le livre de Fatma,**

EPO, 1993, 144 p. Cote : LF TMG bent

En 1968, la famille de Fatma lui propose de se marier. Tout de suite après le mariage, elle prend l'avion pour la Belgique où son mari travaille. Une histoire banale comme l'ont vécue des centaines de jeunes femmes marocaines. Mais Fatma est loin d'être un personnage banal... La suite sur <http://www.collectif-alpha.be/article156.html>

SCHOETERS Evelyne, TURKOZ Muharrem, **Moutons sans berger : Une histoire vraie,**

DE SIKKEL, 1993, 101 p. Cote : LF TMG turk

Récit autobiographique : les expériences vécues par l'auteur depuis son enfance en Belgique.

VAN KOL Françoise, **Vendredi, on lève les voiles! : Témoignages de femmes d'ailleurs,**

Dar Al Amal, 1999, 132 p. Cote : LF TMG vend

Un groupe de femmes s'est retrouvé chaque semaine dans l'association DAR AL AMAL de Molenbeek (Bruxelles) pour parler et échanger à propos de leur expérience de la vie: famille, éducation, quartier, religion, ...

ANDRIES Mireille, DEGLAIN Cécile (ill.), NASSOGNE Jocelyne (photo), **Du Djebel à la Dyle,**

CRIBW ; CCO-LLN, (M comme...), 2010, 98 p. Cote : LF TMG andr

Cet ouvrage, à la présentation graphique très soignée, se présente comme un carnet de voyage, dans le temps et l'espace. Il nous rappelle que nous sommes tous des passagers, du Djebel à la Dyle, poussés à aller plus loin, jusqu'au bout de nos rêves, dans un monde en mutation.

### La mémoire dévoilée,

Centre Culturel d'Andenne ; Al Hiwar-Le dialogue asbl, 2007, 38 p. Cote : O VISU mem

Cet ouvrage se veut un outil pour combattre les clichés. Produit artistique de jeunes Belges d'origine marocaine, il est aussi et avant tout un acte de pertinence sociale.

[DVD] PIOLAT Jérémie, **Ne blesse pas mon corps deux fois,**

GAFFI ; VIDEP, 2012 Cote : AL TMG pio

A la lumière de leur parcours de migration, au départ d'une réflexion sur la liberté et les droits, des femmes partagent leurs regards et leurs interrogations. Leurs perceptions sensibles et subtiles sont puisées au cœur des expériences vécues et des richesses culturelles. Elles nous invitent, à travers leurs films, au dialogue, à la rencontre des cultures et à un questionnement sur nos sociétés.



## DES BELGES MAROCAINS, DES BELGES TURCS, DES HOMMES, DES FEMMES

### La femme immigrée,

CLCFIA, (Lire l'immigration ; 6), s.d. 44 p. Cote : I FEM lire-6

Un des premiers écrits sur le sujet (années 70) qui insiste sur les difficultés d'adaptation dans les domaines suivants : différences culturelles, travail, droits privés, santé, enfants...

### BASTENIER Albert, DASSETTO Felice, L'Islam transplanté : Vie et organisation des minorités musulmanes de Belgique,

EPO, 1984, 200 p. Cote : DIV RELI dass

"L'étude s'est donnée pour tâche de cerner la réalité sociologique de l'Islam transplanté en Belgique, essentiellement parmi les immigrés originaires du Maroc et de la Turquie. Elle se limite néanmoins à l'approche sociographique de l'Islam organisé, tel qu'il apparaît d'abord dans les mosquées, dans l'enseignement, dans les mouvements, confréries et appareils étatiques. Délibérément, elle a laissé de côté la question de l'Islam comme système de valeurs et d'orientation des conduites religieuses. Elle ne fait pas non plus état des comportements familiaux et privés, à la frontière de l'orthodoxie islamique mais qui alimentent avec force les comportements de nombreux musulmans".

### Emirdag ten noode : Essai d'autoportrait de jeunes Turcs de Bruxelles,

CENTRE SOCIO-CULTUREL DES IMMIGRES DE BRUXELLES, (Prise directe ; 2), 1987, 56 p.

Cote : I COMM PRIS

Un ensemble d'entretiens, le matériau d'un autoportrait jailli d'expériences et d'itinéraires de vie.

### Femmes immigrées : La médiation, CNDP, (MIGRANTS FORMATION ; 71), 1987,

Cote : I FEM migr-71

Rôle d'épouse, de mère, de travailleuse entre tradition et modernité. A noter pp.14-22 : Semblables et différentes : Images de la femme immigrée turque.

### Spécial : Femme de l'immigration,

IDI, (Tribune immigrée ; 30-31), 1989, Cote : I FEM trib

Ce numéro spécial établit un tableau des différents modes d'intégration des femmes immigrées, analyse les facteurs d'évolution et les changements intervenus dans des domaines variés : travail, contraception, expression artistique, etc.

### GAUDIER J.P., Ph. HERMANS, Des Belges marocains : Parler à l'immigré Parler de l'immigré,

De Boeck & Larcier, L'HOMME - L'ETRANGER, 1991, 273 p. Cote : I BELG gaud

Les études rassemblées ici abordent chacune une dimension importante de l'existence collective de la communauté marocaine belge en soulignant que cette communauté n'est saisissable que reliée au contexte qui l'a façonnée et qu'elle a elle-même considérablement modifié.

### ABENCHIKAR Driss, L'Islam des Maroxellois,

CBAI, 1993, 97 p.

Cote : I COMM aben

Récolte de témoignages de jeunes musulmans et informations sur l'Islam.



**BENSALAH Nouzha, Familles turques et maghrébines aujourd'hui : Evolution dans les espaces d'origine et d'immigration,**

Academia-Bruylant ; Maisonneuve et Larose, 1994, 230 p. Cote : I SOC bens

Familles de Turquie et du Maghreb engagées dans des dynamiques d'ajustement à des sociétés qui, en quelques décennies et sous les effets de facteurs tels que l'urbanisation, la scolarisation, la croissance démographique et les mobilités humaines, ont vu leurs structures sociales profondément modifiées.

Famille d'origine turque et maghrébine engagées dans une histoire migratoire depuis deux à trois générations. Installées en France, en Allemagne ou en Belgique, dans un contexte temporel qui tour à tour les pousse vers des phénomènes de mimétisme, de restauration et de recontextualisation de leurs pratiques et imaginaires relatifs à la famille, pour vivre une immigration qu'elles avaient pensée temporaire et qui s'est révélée durable et irréversible.

**Femmes migrantes, Femmes actives. Première conférence Européenne Par et Pour les Femmes Immigrées. Les Actes de la Conférence d'Athènes 23-25 Novembre,**

RETZLAFF O'CARROLL, Les cahiers du forum ; 3, 1996, 120 p.

Cote : I FEM femm

**MANCO Altay A., Valeurs et projets des jeunes issus de l'immigration : L'exemple des jeunes Turcs en Belgique,**

L'Harmattan, (LOGIQUES SOCIALES), 1998, 158 p.

Cote : I JEUN manc

En définissant les stratégies identitaires comme mobilisation de valeurs au service de projets personnels, on constate qu'elles favorisent l'intégration, entendue comme équilibre et capacité de négociation. L'introduction de l'intentionnalité des jeunes d'origine étrangère dans ce débat, permet de capter la réciprocité des échanges. Se situant dans une perspective constructiviste et s'appliquant au terrain de l'immigration originaire de Turquie, cette recherche montre la diversité des modalités de gestion identitaire et en évalue l'efficacité.

**KHADER Bichara, ROSENS Claude, Belges et Arabes : Voisins distants, partenaires nécessaires,**

UCL, 2004, 264 p. Cote : DIV GEOPOL khad

Ce livre regroupe les contributions scientifiques présentées lors du deuxième colloque sur les relations entre la Belgique et le Monde arabe, organisé en 2002 par le Centre d'études et de recherches sur le monde arabe contemporain (CERMAC) et l'Unité des relations internationales de l'Université catholique de Louvain. L'analyse couvre les relations politiques, sociales, culturelles, économiques, financières et énergétiques de la Belgique avec l'ensemble des pays arabes. Plus que d'un bilan systématique, il s'agit d'une vue générale destinée à éclairer les décideurs politiques et économiques, ainsi que d'un instrument de travail pour les étudiants et les chercheurs.

**BENTALEB Mustapha, Les passeurs de la mémoire sociale : 1964-2004, 40 ans de présence marocaine en Belgique,**

La Jeunesse maghrébine, ASBL, 2008, 150 p. Cote : I BELG bent

Compte rendu de la soirée de commémoration du 31 mars 2004 dans le cadre des 40 ans d'échange de main-d'œuvre entre la Belgique et le Maroc.

**L'intégration au féminin,**

CNDP, (MIGRANTS FORMATION ; 84), 1991, 189 p. Cote : I FEM migr-84

Ce numéro aborde les points suivants : traditions religieuses, situation matrimoniale et modèle éducatif, intergénérationnel, réussite professionnelle.



**BENTCHICOU Nadia, Les femmes de l'immigration au quotidien,**

L'Harmattan ; LICORNE, (VILLES PLURIELLES), 1997, 124 p. Cote : I FEM bent

Les femmes de l'immigration ne se satisfont désormais plus des rôles d'épouse et de mère, et recherchent de plus en plus autonomie et implication dans l'espace social public. Quelles sont alors les dynamiques dans lesquelles elles s'inscrivent aujourd'hui. Ce livre rassemble les éclairages sur leur situation et des exemples d'initiatives dont elles sont les actrices ou auxquelles elles participent. Divers aspects sont ainsi traités : la question de l'identité des jeunes filles ; le développement des activités de médiation ; les questions liées à la formation et à l'emploi.

**[REVUE] Eduquer - 78 : Faire avancer les droits des femmes migrantes, 1/12/2010,**

Au sommaire du dossier : droit des femmes en contexte migratoire, émancipation, mariage, ouverture interculturelle

## LANGUE

**QUITOUT Michel, Parlons l'arabe dialectal marocain,**

L'Harmattan, 2001, 238 p. Cote : O LING quit

Au-delà de l'initiation à l'arabe marocain, cet ouvrage est une mine d'informations sur le Maroc : son histoire, sa géographie, sa cuisine, sa musique, ses noms de lieux et de personnes et tous les apports (berbères, arabes, espagnol, français) qui ont façonné sa culture.

**CRUTZEN Danièle, MANCO Altay A., Compétences linguistiques et sociocognitives des enfants de migrants : Turcs et Marocains de Belgique,**

L'Harmattan ; IRFAM, (Compétences interculturelles), 2003, 124 p. Cote : O LING crut

Cet ouvrage présente une série de recherches réalisées en Belgique francophone autour de la problématique de l'enseignement du français et des langues d'origine. Le débat sur la place à accorder à langue d'origine des enfants immigrés à l'école interroge les codes implicites que l'école pose comme prérequis aux apprentissages. Si les normes scolaires ignorent la diversité, si elles ne tiennent pas compte des signes culturels, des compétences linguistiques et sociocognitives de l'élève, il est voué au décrochage scolaire...

**KILITO Abdelfattah, GOUIN Francis, Tu ne parleras pas ma langue,**

ACTES SUD, 2008, 108 p. Cote : O LING kili

Peut-on maîtriser deux langues ? Peut-on y exceller en même temps ? Comment passer de l'une à l'autre ? Comment se comporter entre les deux ? Comment s'en sortir avec la traduction qu'on est en permanence forcé de pratiquer ? Pourquoi nous réjouissons-nous lorsque des étrangers parlent notre langue ? Mais pourquoi, aussi, n'aimons-nous pas, malgré nos dénégations, qu'ils la parlent comme nous ? S'appuyant sur une vaste culture littéraire, arabe et occidentale, ancienne et moderne, l'auteur s'interroge dans un style incisif, et avec beaucoup d'humour, sur l'attitude des Arabes, hier et aujourd'hui, à l'égard de leur langue et de celles des autres.

**LAROUÏ Fouad, Le drame linguistique marocain,**

Zellige, (Essai), 2011, 188 p. Cote : O LING lara

Les Maghrébins se trouvent confrontés, dès leur petite enfance, à plusieurs langues : la langue maternelle, d'abord, qui peut être l'arabe dialectal ou une des variantes du tamazight (berbère), ou le français, dans le cas d'enfants de couples mixtes.

Il y a ensuite les langues de l'enseignement, dès les premières années du primaire. C'est le plus souvent l'arabe classique/ littéraire. Mais ce peut être aussi le français ou même, depuis quelques années, l'anglais. Au gré des réformes et contre-réformes qui se succèdent, certaines matières scientifiques sont enseignées en français... on non. Cette diversité linguistique représente un défi redoutable.



## ALPHABETISATION ET IMMIGRATION

### LIVRE PHARE

LEDUC Alain, AZAR Myriam, Mohamed El Baroudi, un "fil rouge" de 40 ans d'immigration marocaine à Bruxelles,  
CFS ; Collectif Alpha ; Lire et Ecrire Bruxelles, 2007, 89 p. (Les Cahiers du fil rouge ; 7-8),  
Cote : I BELG cahi

A travers l'histoire de l'immigration marocaine, cet ouvrage et le DVD qui l'accompagne relatent l'itinéraire de Mohamed El Baroudi, un homme qui a notamment contribué à créer les premiers cours d'alphabétisation dans une permanence syndicale de la FGTB dès 1969. C'est de cette expérience qu'est né le Collectif alpha, et ensuite le projet de créer " Lire et Ecrire " pour lutter contre l'analphabétisme en Communauté française de Belgique.

Les propos de ces deux documents visent à susciter la réflexion et les débats dans les associations, notamment sur les valeurs qui ont poussé cet homme, ainsi que celles et ceux qui ont milité avec lui, à lutter contre l'analphabétisme, pour la laïcité politique, pour une école interculturelle, pour l'émancipation individuelle et collective, et pour la solidarité internationale et du monde du travail.

### PREMIERS OUTILS

ARRIJS Omer, Les structures de la langue turque [et] Les structures de la langue arabe  
Ecole d'Alphabétisation Mons-Borinage, 1988, 24 p. Cote : O LING arri

Travailleurs turcs en Europe francophone : Alphabétisation Correction phonétique et orthographique, HOMMES ET MIGRATIONS, s.d. Cote : O LING hom

Petit lexique pour travailleurs turcs en Europe francophone,  
HOMMES ET MIGRATIONS s.d. Cote : O LING peti

### APPROCHE SOCIOLOGIQUE

Les femmes immigrées et la formation,  
CNDP, (MIGRANTS FORMATION ; 32-33), 1979, 160 p. Cote : I FEM migr-32  
Une des premières parutions sur la spécificité de la formation des femmes

BASTILLE Béatrice, L'alphabétisation facteur d'une intégration des mères immigrées :  
Expériences réalisées dans les communes de Saint-Gilles et de Forest,  
EOS, 1991, 120 p. Cote : AL PBLC bast  
Ce travail de fin d'études met en évidence le côté humain et relationnel des cours d'alphabétisation.

FONTAINE Nicole, Reconstruction de l'identité sociale des femmes turques et marocaines en cours d'alphabétisation,  
ULB, 1994, Cote : EVA VAL font  
Un mémoire en sociologie dont les réflexions sont puisées au cœur de l'expérience de terrain.



**PAULUS M.A., Un stage au GRES : L'apprentissage du français à des femmes turques, araméennes réfugiées politiques : 3ème partie,**  
Cardijn Publications, 1981, 120 p. Cote : AL TMG paul  
Description, évaluation et propositions d'actions dans le cadre de la construction d'un cours d'alphabétisation.

## **IMPLICATION INDIVIDUELLE ET DIFFERENCES CULTURELLES**

**RAHMOUN Latifa, L'alphabétisation des femmes d'origine maghrébine : une implication plus que personnelle,**  
Cardijn Publications, 1996, 112 p. Cote : AL PBLC rahm  
Un mémoire d'assistante sociale focalisé sur le rôle social de l'écrit.

**Sylvia CARLINI, Représentation de l'influence d'une démarche d'alphabétisation sur la dynamique familiale et individuelle auprès d'un groupe de femmes marocaines primo immigrantes,**  
ULG, 1997, 110 p. Cote : AL PBLC carl  
Recherche basée sur les représentations que les femmes peuvent avoir de l'impact de leur alphabétisation. Questionnement initial articulé autour de 2 pistes réflexives : les rapports entre l'alphabétisation de la femme et la dynamique familiale et l'impact de son apprentissage sur son statut personnel. Etude de l'enjeu social et personnel basée sur des entretiens réalisés avec ces femmes.

**SOETE Nathalie, Différences culturelles et alphabétisation : Une réflexion sur l'alphabétisation de femmes d'origine maghrébine à Bruxelles, 2002, 48 p.**  
Cote : AL PBLC soet

Dans la culture occidentale, l'écrit fait partie des usages sociaux et est une valeur en soi. Notre rapport à l'écrit va influencer notre représentation de l'analphabète et la manière dont on conçoit les programmes d'alphabétisation. Ce travail remet en question ce modèle occidental pour prendre en compte les femmes d'origine maghrébine qui ont un rapport à l'écrit différent du nôtre. Elles n'ont jamais été scolarisées. Dans leur pays d'origine, la culture était encore essentiellement orale. En Belgique, elles sont confrontées à un environnement écrit. Ce travail vise à donner des balises pour mettre en place une campagne d'alphabétisation qui viserait à intégrer les attentes et le rapport à l'écrit de ces femmes. Le formateur doit leur donner une place centrale et active; il doit les valoriser et les mettre en confiance en se basant sur leurs savoirs et leurs capacités d'apprentissage.

**NASRI Mohamed, sous la direction de VERHOEVEN Marie et de LUCCHINI Silvia, Analphabétisme et apprentissage de la langue française chez les immigrés marocains de la première génération,**  
UCL FOPES, 2010, 215 p. Cote : AL TMG nasr  
Objet : Le processus d'apprentissage du français est étroitement lié aux conditions sociales, familiales et professionnelles de l'individu.  
Territoire de la recherche : La première génération des immigrés marocains venus s'établir à Bruxelles  
Méthode : Récolte et analyse de récits de vie  
A noter : Excellent historique de l'immigration marocaine en Belgique





SIDIBE Fathy, **De la migration à la citoyenneté, parcours au féminin : Réflexions à partir du vécu de femmes migrantes en alphabétisation**, Centre Régional du Libre Examen ; Le Cactus ; Le monde selon les femmes ; Femmes prévoyantes socialistes, 2006, 100 p.

**Cote :** I FEM mig

En 2005, le Centre régional du Libre Examen décide ... de mener une action spécifique à destination de femmes migrantes engagées dans un processus d'alphabétisation. C'est ainsi qu'est née l'idée d'organiser un cycle de projections cinématographiques accompagnées de conférences et d'ateliers thématiques. Cette publication tente de refléter la mosaïque de points de vue, d'expériences, d'émotions et de vécus... des femmes migrantes dont le destin et celui de leurs familles est désormais lié à celui de la société d'accueil.

